

A TASTE OF HONEY

Bob Flanagan y David Trinidad

Versión de Luis Alberto Arellano

A TASTE OF HONEY
*
UNA PROBADA DE MIEL

Bob Flanagan y David Trinidad

Versión de Luis Alberto Arellano



A taste of Supermasochist

*

Una probada del supermasoquista

A taste of honey * *Una probada de miel*. Bob Flanagan y David Trinidad.
Versión de Luis Alberto Arellano
Primera edición

(CC) Bob Flanagan, David Trinidad y Luis Alberto Arellano

(CC) Imágenes en interiores por Rafael Ontiveros

(CC) 2013, Kodama Cartonera
Tijuana, B. C.
<http://kodamacartonera.tumblr.com>
<http://www.facebook.com/kodama.cartonera>
Twitter: @KodamaCartonera

Diseño: Jhonnatan Curiel
Edición: Curiel y Mexa
Imagen de portada: Rafael Ontiveros
Diseño de portada: Diego Córdoba

Logo de Kodama Cartonera: Careli Rojo, a partir de un personaje de *Mononoke Hime* creado por Hayao Miyazaki (Studio Ghibli, 1997).

Los kodama son espíritus del bosque en la mitología japonesa. Su nombre puede significar “eco”, “espíritu de árbol”, “bola pequeña” o “pequeño espíritu”. En la película de Miyazaki, los kodama sólo se manifiestan cuando el bosque es puro y, al ser contaminado por el hombre, mueren y caen de los árboles como hojas fantasmas.

Esta obra está protegida bajo una licencia de Creative Commons Atribución-No Comercial-Licenciamiento Recíproco 2.5 México. Algunos derechos reservados.



Bob Flanagan was born in New York City in 1952. He grew up in Glendale, California. He studied Literature at Long Beach and at Irvine. Later, in 1976, he moved to Los Angeles. At a very young age, he was diagnosed with cystic fibrosis, a disease that causes serious respiratory complications; the most serious symptom is lung fluid. This illness greatly reduces the patient's quality of life and eventually, leads to death. All of Flanagan's life was marked by this disease. He decided to integrate his condition into exploring conceptual and performance art.

He developed a character which sought out constant and aggressive challenges: Supermasochist. Flanagan's work is related to body art and to the exploration of pain as a way of neutralizing the id and questioning the established values of patriarchal, hierarchal and de-sexualized society. He conceived the SM (sado-masochistic) relationship as a model of human relationship and in several pieces, he tries to take suffering beyond his capacity to make the need for complicit eyes in the SM couple more evident. His wife, photographer and actress Sheree Rose, was an important part of the conceptualization and realization of pieces that included nailing his erect penis to a wooden cross or constricting it with a series of hoops which were smaller in diameter, being lifted with hooks that went through his shoulders and arms more than two meters, or other attempts to take his body and his suffering further than what his illness had produced. So much so, that she abandoned his own work to dedicate herself completely to the registry and classification of Bob Flanagan's work.

Flanagan wrote several books of poetry and prose. He also kept two journals for several years, *Painjournal* y *Fuckjournal*. The first is dedicated to the disorders that the disease produces in his organism. The second, to the sexual exploration and ideas that he incorporates in to his work. His books of poetry include titles such as *The kid is a man*, *Slave sonets*, *The wedding of everything* and *A taste of honey*, the last being a collaboration with the poet David Trinidad and from where I took these poems. His work was know worldwide for his participation in musical videos of bands such as Nine Inch Nails or Danzig.

In apparent contrast with his exploration of body, his writing is filled with humor, tenderness and winks to childhood, a childhood inside, where television icons and popular culture play a predominant role. He died in 1996, in Los Angeles, as a consequence of his disease.

David Trinidad (1953) is author of a dozen books of poetry, among the most recent are *Plasticville* (2000), *The late show* (2007) and *Dear Prudence* (2011). Trinidad was born in Los Angeles and moved to NY in 1988. Currently, he teaches at the University of Columbia. Much of his work is about the cultural landscapes of the great American cities. He has collaborated with different writers in poetry, auto-biographies and anthologies. His work has received awards from the Poetry foundation and the New York foundation for Arts.

The versions we present are a first look at the written work of an author who was complex and rich in referents. The decadent pop world imagined by Flanagan and Trinidad seems profoundly current and at the reach of Spanish readers.

LAA

Bob Flanagan nació en Nueva York en 1952. Creció en Glendale, California. Estudió Literatura en Long Beach y en Irvine. Después, en 1976, se mudó a Los Angeles. Desde muy temprana edad le diagnosticaron fibrosis cística, una enfermedad que produce complicaciones respiratorias de gran importancia, siendo el síntoma recurrente la formación de líquido en los pulmones. Este trastorno reduce notablemente la calidad de vida del paciente y eventualmente lo lleva a la muerte. Toda la vida de Flanagan estuvo atravesada por este padecimiento. Muy pronto decidió integrar esta condición a sus exploraciones en el performance y el arte conceptual.

Desarrolló un personaje al que le buscaba constantes y agresivos retos: Supermasochist. El trabajo de Flanagan está relacionado con el *body art* y con la exploración del dolor como una forma de neutralizar el yo y cuestionar los valores establecidos de la sociedad patriarcal, jerárquica y des-sexualizada. Concebía a la relación S/M (Sado/Masquista) como un modelo de relación humana, y en varias piezas trata de llevar su sufrimiento más allá de sus capacidades para poner de relieve la necesidad de mirada cómplice que establece la pareja S/M. Su esposa, la fotógrafa y actriz Sheree Rose, fue parte importante de la conceptualización y realización de piezas que incluyeron clavar su pene erecto a un cruz de madera o constreñirlo con una serie de aros de diámetro menor, ser levantado por ganchos atravesando sus hombros y brazos más de dos metros, u otros intentos de llevar su cuerpo y su sufrimiento más allá de lo que su enfermedad le había producido. Tanto así, que abandonó su propio trabajo para dedicarse por completo al registro y clasificación de la obra de Bob Flanagan.

Flanagan escribió varios libros de poesía y de prosa. Llevó dos diarios durante varios años, *Pain journal* y *Fuck journal*. El primero está dedicado a los trastornos que la enfermedad va produciendo en su organismo. El segundo a las exploraciones e ideas sexuales que van incorporándose a su trabajo. Sus libros de poesía incluyen títulos como *The kid is a man*, *Slave sonets*, *The wedding of everything* y *A taste of honey*, este último

en colaboración con el poeta David Trinidad y de donde tomo estos poemas. Su trabajo fue conocido a nivel mundial por su participación en videos musicales de bandas como Nine Inch Nails o Danzig.

En aparente contraste con sus exploraciones corporales, su escritura está llena de humor, ternura y guiños a la infancia, una infancia puertas adentro, donde los íconos televisivos y la cultura popular tienen un papel predominante. Murió en 1996, en Los Angeles, a consecuencia de su enfermedad.

David Trinidad (1953) es autor de una docena de libros de poesía, entre los más recientes se encuentran *Plasticville* (2000), *The late show* (2007) y *Dear Prudence* (2011). Trinidad nació en Los Angeles y se mudó a NY en 1988. Actualmente enseña en la Universidad de Columbia. Mucho de su trabajo indaga sobre los paisajes culturales de las grandes ciudades norteamericanas. Ha trabajado en colaboración con diversos escritores en poemarios, autobiografías y antologías. Su trabajo ha recibido premios por parte de la Poetry foundation, y de la New York foundation for Arts.

Las versiones que presentamos son un primer acercamiento a la obra escrita de un autor complejo y rico en referentes. El mundo pop decadente imaginado por Flanagan y Trinidad parece profundamente actual y a la mano de los lectores en español.

LAA

A taste of honey

*

Una probada de miel

For/Para
Amy Gerstler & Sheree Rose

A TASTE OF HONEY

Disappointed 'cause all U Want is more.
A big letdown in fact. All my loving—
yeah yeah yeah ... that's a funny word for it.
Funnier still, this photograph of our
nuptial. How many circles do you see?
How many love triangles? How many
times do I have to tell you I love you?
'Truth is you look like a wilting lily
and here I am again calling you "Rose",
thoug the star on your door says "Honey West".
I beg you, "Please, Honey, don't say you will"-
Stranger still, your voice on my phone machine
filled with misdirected vindictiveness:
"Hello. This is Honey West. I'm gonna
vanish from this poem, although David
will be lost, utterly lost without me."
What's it to you? Who cares if David's lost?
We can get Christie Love to solve this case!
In case you forgot, this is a love poem.
It's written in lipstick on the inside
of your thighs –smearred headlines– declarations
of my adolescent lust. Baby I'm
full of it, and you're getting all of it,
each and every sweet drop of honey squeezed
ever so lovingly, but not gently,

from the head of the stuck-up Honey Bear.
My fingers are sticky 'cause of you, Pal.
All this oozing goo! What a mess we've made!
What about the plans we've made? And all this
white icing? It's a blessing in disguise.
I'm God, laying down a blanket of snow
the dreary masses don't even notice
till they're up to their noses in the stuff.
Something much better is in store for us
though we're both too tired to believe it.
But you never know, tomorrow we might.

UNA PROBADA DE MIEL

Decepcionado porque todo lo que quiero es más.
De hecho, un gran bajón. Todo mi amor—
yeah yeah yeah... es una palabra graciosa para eso.
Más graciosa aún, esta fotografía
de nuestra boda. ¿Cuántos círculos ves?
¿Cuántos triángulos amorosos? ¿Cuántas veces
debo decirte que te amo?
La verdad es que pareces un lirio marchito
y aquí estoy de nuevo llamándote “Rosa”,
aunque la estrella en tu puerta dice “Honey West ”¹.
Te lo ruego, “por favor, Honey, no digas que lo harás”.
Más extraña aún, tu voz en mi contestadora
llena de mal dirigidas revanchas:
“Hola. Soy Honey West. Me voy
a desvanecer de este poema, aunque David
estará perdido, totalmente perdido sin mí”.
¿Qué es esto para ti? ¿A quién le importa si David está perdido?
¡Podemos traer a Christie Love² para resolver este asunto!
En caso de que lo olvides, este es un poema de amor.
Está escrito con lápiz labial en el interior
de tus muslos –embadurnados titulares– declaraciones
de mi adolescente lujuria. Nena, estoy lleno

1. Honey West fue un popular personaje de novelas policiacas en los 50. Posteriormente llegó a la pantalla chica. Los autores hacen un juego de palabras entre el título y el nombre del personaje.

2. Personaje principal de una serie de películas para TV, el personaje era una policía negra encubierta en el mundo del tráfico de drogas.

de ella, y tú vas a conseguir todas
y cada una de las dulces gotas de miel
exprimidas aunque amorosas, no gentilmente,
de la cabeza del presumido Honey Bear.
Mis dedos están pegajosos por tu culpa, amigo.
¡Toda esta mugre! ¡Qué desastre hemos hecho!
¿Qué pasó con nuestros planes? ¿Y todo este glaseado?
Es una bendición encubierta.
Soy Dios, yaciendo en una manta de nieve
la aburrida masa no lo notará
hasta que llene sus narices.
Algo mucho mejor está en venta para nosotros
aunque estamos muy cansados para creerlo.
Pero nunca sabes, mañana tal vez podamos.

SHAKE UP, TWIST AND SHOUT, AND HULLABALOO

It's hard to know what to do with oneself
What with all these earthquakes shaking things up.
No matter how we try to tie things down,
we have no control over what happens
to the breakables and the unattached
sheets that flutter above clotheslines like ghosts
heading toward heaven... those friends of ours
are happy now that they see and know all,
even what's in our hearts, safely hidden
from human sight. Once upstairs, our dear friends
carouse and carry on at our expense,
waking us up at night with loud music
and the screams of angels snagged in their harps.
Then there are the bells and the strange voices
here on earth, séances with galloping
horse-ghosts, like Nightmare, Casper's trusty steed.
Friendly indeed. With friends like that, who needs
a handsome lover or a brand new car?
These earthly possessions are empty shells;
their coming and going teaches us how
fortunate we are to be here at all.
We should be grateful, pray for those lost souls
and our own as well, which even now seem
as aimless as the clouds that float around
from one place to the next, so changeable
and yet always the same, in that we are

continually grasping for anchors—
a handsome lover or a brand new car.
The weather gets rough and tries to blow us
back into our sleeping bodies, but we're
not so easily pushed around these days.
Our bodies, though, toss and turn down below,
not dreaming, just rolling with the punches
until daybreak, when they're thrown out of bed
into a wobbly world, not bewildered
but cheerful as they slip, tumble, and fall.

AGÍTATE, GIRA Y GRITA, Y ESCÁNDALO

Es difícil saber qué hacer con uno mismo
qué hacer con todos esos terremotos sacudiendo las cosas.
No importa cómo tratemos de atar los objetos,
no tenemos control sobre lo que pasa
a las frágiles y sueltas sábanas
que revolotean sobre las pilas de ropa
como fantasmas volando hacia el cielo... esos amigos nuestros
son felices ahora que han visto y lo saben todo,
incluso lo que está en nuestros corazones, oculto y seguro
de la vista humana. Una vez arriba, nuestros queridos amigos
continúan la parranda a nuestras costillas,
levantándonos de noche con música alta
y los gritos de ángeles enganchados a sus arpas.
Luego están las campanas y las voces extrañas
aquí en la tierra, sesiones de espiritismo
con fantasmas de caballos galopando, como Pesadilla, el fiel corcel
de Gasparín. Amigable de veras. Con amigos como esos, ¿quién
necesita un amante guapo o un carro nuevo?
Esas posesiones terrenales son conchas vacías;
su ir y venir nos enseña qué tan
afortunados somos de estar aquí.
Deberíamos de ser agradecidos, orar por aquellas almas perdidas
y por la nuestra también, que incluso ahora aparecen
sin rumbo como las nubes que flotan alrededor
de un lugar a otro, tan intercambiable

y aún así, siempre el mismo, en donde
estamos continuamente agarrados a anclas—
el amante guapo o el carro nuevo—
El viento llega tormentoso y trata de soplarnos
de regreso a nuestros adormecidos cuerpos, pero no
somos tan fáciles de empujar estos días.
Nuestros cuerpos, aunque, se agitan y voltean,
no soñando, sino sólo girando con los golpes
hasta que amanece, cuando nos arrojan de la cama
a un tembloroso mundo, sin perplejidad
sino gustoso mientras ellos resbalan, tropiezan y caen.

YOU BOYS WITH THE CIRCUS?

Wake up to the smell of burnt—what is it?
I can't tell. Maybe it's nothing at all,
but all the bad smells of the world are here.
It's like opening a bottle of old
Grandad; not booze, but the old coot himself.
Ninety-nine bottles are left on the shelf.
In each one of them, a message from Gramps
and a tiny plastic Cracker Jacks prize:
magnifying glasses, so I can see
the ants, roaches, spiders, and lice that live
and die in the marrow of these old bones.
At night my skeleton turns green and glows,
my face sports a wicked smile and my eyes
pop right out of their sockets. Then it's time
to squeeze myself into my own bottle
and lap up the little happiness that's
left in this reflective puddle of slime.
I'm so grotesque I scare myself sometimes.
The sound of my own heart is deafening.
Its pounding has haunted this house for years.
From the basement to the attic, the blood
of my family is smeared and splattered
in polka dots of everlasting love.
I can no longer remember their names,
but their faces, emblazoned like tattoos

on the torso of a huge inflated
sex doll, make my heart swell with desire.
I must set them on fire or they'll tell me
what I don't want to know: the time of day,
the day of the week; my age, weight, and height.
"Your name is Bob and you add up to zip."
No one will ever see this, my secret
flame. Pilot light that flares like a blowtorch,
obliterate the faces and the blood,
turn this flesh into memory and ash
and cast away my smoldering remains.

¿ESTÁN CON EL CIRCO MUCHACHOS?

Despertar con el olor de lo quemado —¿Qué es eso?—
No puedo decirlo. Tal vez nada,
todos los malos olores del mundo están aquí.
Es como abrir una botella de Viejo
Abuelo; no el licor, sino el viejo decrepito.
Dejaron noventa y nueve botellas en el anaquel.
En cada una de ellas, un mensaje del abuelo
y un premio pequeño de plástico de Craker Jack:
lupas, para que pueda ver
las hormigas, cucarachas, arañas, y piojos que viven
y mueren en la médula de estos viejos huesos.
De noche mi esqueleto se vuelve verde y brilla,
mi cara practica una sonrisa perversa y mis ojos
salen de sus cuencas. Entonces es tiempo de
exprimirme dentro de mi botella
y lamer la pequeña felicidad que resta
en este reflejante charco de baba.
Soy tan grotesco que a veces me asusto.
El sonido de mi corazón es ensordecedor.
Su latido ha embrujado esta casa por años.
Desde el sótano hasta el ático, la sangre
de mi familia se ha rociado y manchado
en lunares del amor que dura para siempre.
No puedo recordar sus nombres,
pero sus caras, a la vista como tatuajes

en el torso de una enorme muñeca inflable,
hacen que mi corazón se hinche de deseo.
Debo prenderles fuego o ellos me dirán
lo que no quiero saber: la hora del día,
el día de la semana; mi edad, peso y altura.
“Tu nombre es Bob y te conviene callar.”
Nadie verá esto, mi llama
secreta. Flama que destella como una antorcha,
arrasando con los rostros y la sangre,
volviendo esta carne en memoria y cenizas
y arrojando fuera mis restos que arden lento.

I

This is what's called autobiography:
it begins with my birth in Midwestern
America, a country known for its
paper dolls, baseball cards, and comic books –
things you can fold up and put into your
lunch boxes and carry to school with you.
My school was a prison, but my lunch box
was lined with pictures of my favorite
moments in history – my own – personal
and yet, at the same time, larger than life.
My Addams family lunch box said it well:
the weirder the better. I believed this,
hence my passion for tattooed body parts -
Horror films and detective magazines
goaded me with promises of rough stuff
while game shows on television taught me
the value of knowledge and big winnings.
I was showered with home appliances
like a newlywed, but had no idea
how to simmer, whip, mix baste, or blend
the varied but tasteless ingredients
of my mundane life. Year after year,
I stared at my acquired possessions
as they piled up and surrounded me like
birdshit on the statue I erected

to immortalize my own humanness
and remind myself I'm not a monster.
For the most part, I was sensitive and
took the blows in life without striking back.
Once, however, I pierced a voodoo doll
nine hundred times in the heart, but Mother
caught me and said, "Knock it off!" I never
lost my temper, or anything else, since.
The only thing I regret is that I
never found anything either, only
this: "All who persist reach the sunlit snows".

YO

Esto es lo que llaman autobiografía:
comienza con mi nacimiento en el medio oeste
de los Estados Unidos, una tierra conocida por sus
muñecas de papel, tarjetas de beisbol y sus libros de historietas—
cosas que puedes doblar y poner dentro
de tu lonchera y llevar a la escuela contigo.—
Mi escuela era una prisión, pero mi lonchera
estaba decorada con dibujos de mis momentos
favoritos de la historia —la mía propia— personal
y aun así, al mismo tiempo, más grande que mi vida.
Mi lonchera de los Locos Addams lo decía bien:
entre más raro mejor. Creía en esto,
de ahí mi pasión por las partes del cuerpo tatuadas.
Las películas de horror y las revistas de detectives
me incitaban con promesas de cosas rudas
mientras los programas de concurso en la televisión
me enseñaron el valor del conocimiento y los grandes ganadores.
Estaba colmado de aparatos electrodomésticos
como un recién casado, pero no tenía idea
de cómo hervir, batir, mezclar, asar en su jugo o licuar
los variados pero insípidos ingredientes
de mi mundana vida. Año tras año,
miraba mis logradas posesiones
apilarse y rodearme
como la caca de pájaro en la estatua que erigí

para inmortalizar mi propio sentido de lo humano
y recordarme que no soy un monstruo.
Casi siempre era delicado y tomaba
los golpes de la vida sin devolverlos.
Una vez, sin embargo, pinché un muñeco vudú
novecientas veces en el corazón, pero Madre
me descubrió y dijo, “Basta”. Nunca
volví a perder la compostura, o alguna otra cosa, desde entonces.
Lo único que lamento es que
tampoco encontré nada, sólo
esto: “Todos los que persisten alcanzan la luminosa nieve”.

TRUE CONFESSIONS

Late that night I went into a blackout
and ended up in a strange hospital
where they poked me with a hundred needles.
As a result, I’ve become addicted
to the poking and must actively seek
black women who are willing to play nurse
by pricking my white skin night after night.
It’s not a bad life, but I must confess
I’m losing so much blood I can hardly
lift this glass of elixir to my lips.
Although poisonous, its effectiveness
is undeniably the secret of
my good looks—that is, good looks gone sour.
I look in the mirror. Like a vampire,
the sight of my ugly puss is missing.
Am I out of body? Does one’s soul have
the option to take a hike now and then,
scaling blue astral slopes or flying through
window panes, away from earth’s agonies?
Being a pragmatic sort, I think not.
But the neurotic in me says, “Why not?”
I mean if the soul can indeed escape
what am I but a good egg with no yolk,
an empty cup, a vacant apartment?
Therein lies the crux of my misery.

How and with do I fill myself up
when not even poison sticks to the ribs?
Experiences, too, pass right through me.
And what is my life but a pile of shit?
Is it all worth it? Am I in the right
decade? Perhaps it should be the sixties:
then I could wear flowers in my hair and
take enough acid to leave this body
for good, fly high enough to reach heaven
and have a long heart-to-heart talk with God—
if there were a god, if I had a heart.

CONFESIONES SINCERAS

Tarde esa noche me desmayé
y terminé en un hospital extraño
donde me pincharon con cien agujas.
Como resultado, me hice adicto
y busco constantemente
mujeres negras que hagan el papel de enfermera
magullando mi blanca piel noche tras noche.
No es una mala vida, pero debo confesar
que pierdo mucha sangre, casi no puedo
llevar este vaso de elixir a mis labios.
Aunque venenoso, es innegablemente
efectivo como el secreto de
mi buena apariencia—eso es, la buena apariencia se vuelve amarga.
Me miro en el espejo. Como un vampiro,
la vista de mi fea jeta está ausente.
¿Estoy fuera de mi cuerpo? ¿Tiene nuestra alma
la opción de dar una vuelta ahora y luego,
escalando azules laderas astrales o volar a través
de las ventanas, lejos de las agonías terrestres?
Siendo un poco pragmático, creo que no.
Pero el neurótico en mí dice, “¿Por qué no?”
Quiero decir, si el alma puede de verdad escapar
¿qué soy sino un buen huevo sin yema,
una taza vacía, un departamento vacante?
Ahí yace el origen de mi desgracia.

¿Cómo y con qué debo llenarme
incluso con varillas envenenadas en las costillas?
Las experiencias, también, pasan bien a través de mí.
¿Y qué es mi vida sino una montaña de mierda?
¿Vale la pena? ¿Estoy en la década correcta?
Parece que deben ser los 60;
entonces debo usar flores en mi pelo
y tomar suficiente ácido como para dejar este
cuerpo para siempre, volar lo suficiente alto
para alcanzar el cielo
y tener una larga plática de corazón a corazón con Dios—
Si es que hay un Dios, si es que tengo corazón.

KING OF THE ROAD

If there were a god and I had the heart
to forgive him for what he's done to me,
I might never be lonely or needy.
If he indeed made me, he made me mad.
It's a sad way to spend the first half of
each day: game shows and foul meditations;
serpents, sunglasses, electric guitars.
And on the seventh day I too rested,
slept on a straw mat in my tiki hut
dreaming of a world squashed like a cockroach
and a whole universe beyond this one
inhabited by great thinkers like me.
I wake up without a thought in my head.
The job, the wife... they're right where I left them
—here in our lakeside condominium
surrounded by young toughs who peer into
our bedroom window, driving the wife nuts,
so now she won't even take off her clothes.
All day, she sits in front of the TV,
addicted to the intimate sex lives
of her daytime idols. Toward evening,
I wear myself out hoping to achieve
the peaceful union between mind and heart.
However, the computer and the pump

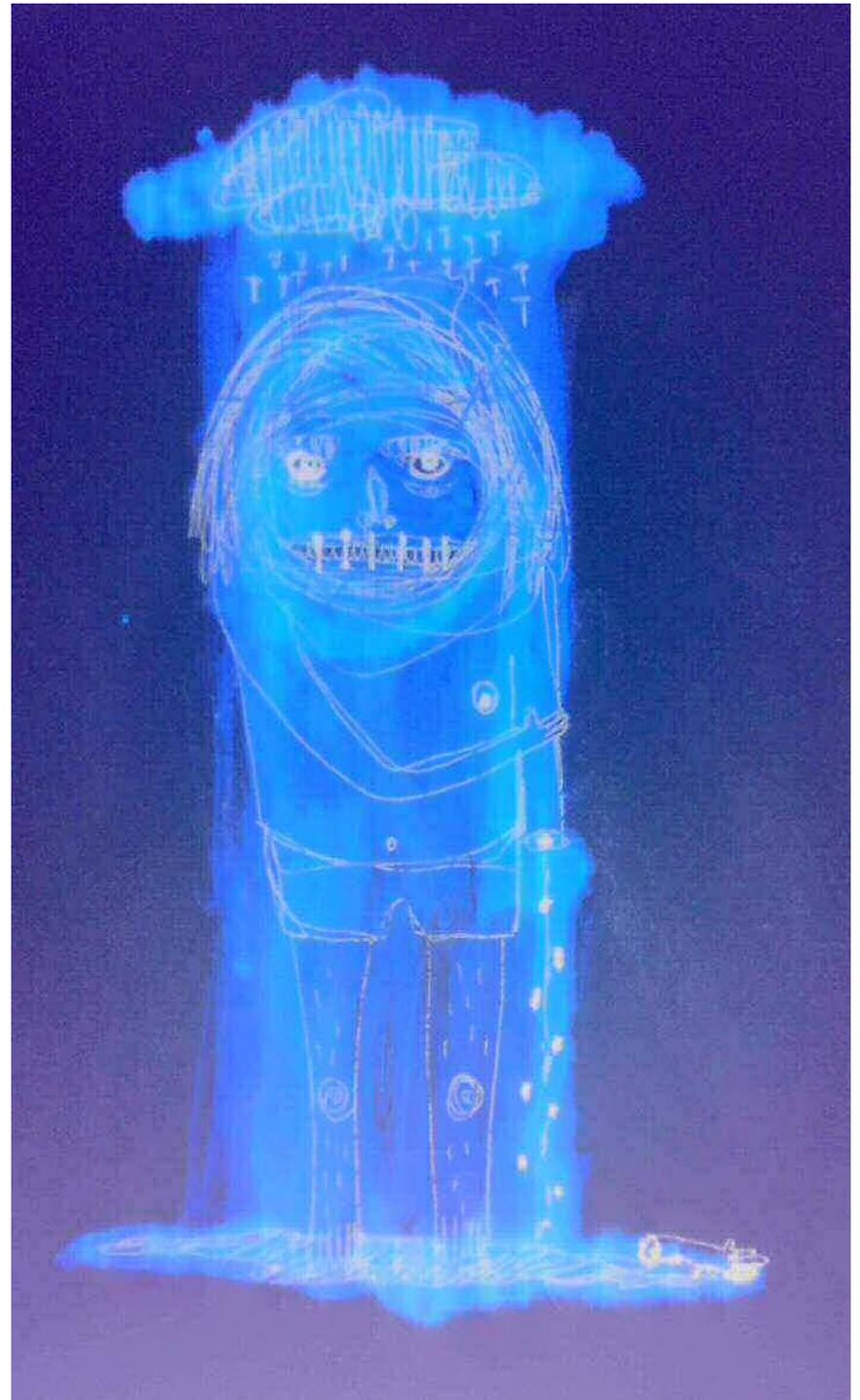
have been disconnected for a long time.
This lump of flesh has a lump in its throat.
I can't speak or do anything to change.
My lovely wife would love to push me off
the balcony of our condo and then
drive her car over my face just for kicks.
She wields a 12" butcher knife and hides
my medicine, laughing as I wither
at her feet... a lifetime of bitterness
from the woman I used to call "Sweetie."
She calls me "Piss Ant" and "Dung Heap" and leaves.
Dear God, in spite of all my prayers, she leaves.

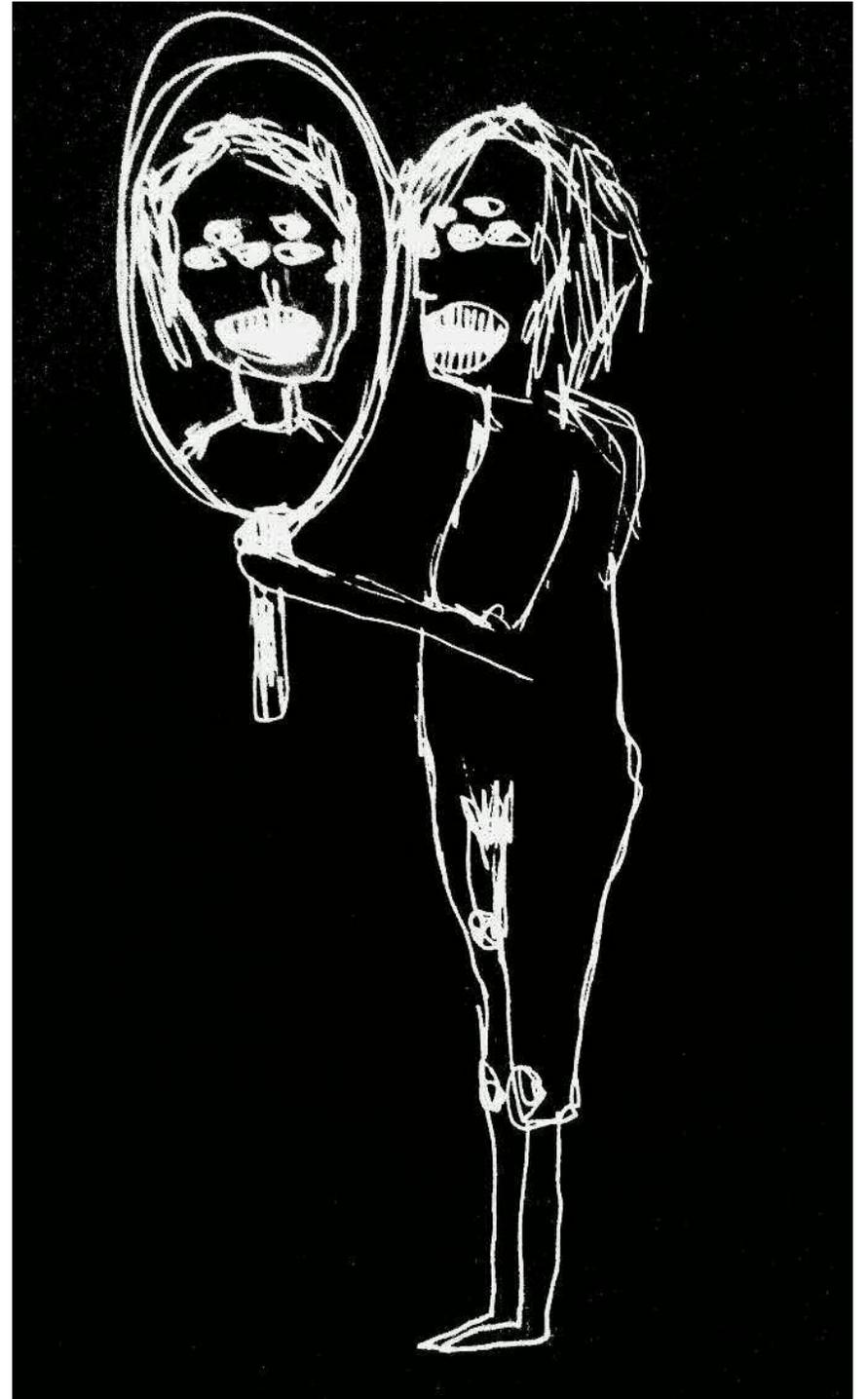
Doloritis placentera

Portraits of/Retratos de
Bob Flanagan

by/por
Rafael Ontiveros "Aper"

Ilustraciones en acuarela, tinta china, plumón/ papel.







REY DEL CAMINO

Si hay un dios y tengo el corazón
de perdonarlo por lo que me ha hecho,
tal vez nunca esté solo o necesitado.
Si en realidad me hizo, me hizo furioso.
Es un modo triste de pasar la primera mitad
de cada día: programas de juegos y repugnantes meditaciones;
serpientes, lentes de sol, guitarras eléctricas.
Y en el séptimo día también descansé,
dormí en la esterilla de paja de mi choza tiki
soñando un mundo aplastado como una cucaracha
y todo un universo más allá de este
habitado por grandes pensadores como yo.
Me levanté sin un pensamiento en mi cabeza.
El trabajo, la mujer... están donde los dejé
—Aquí en nuestro departamento junto al lago
rodeada de jóvenes rudos que espían
por la ventana de nuestra recámara, volviendo loca a mi mujer,
así que ahora nunca se quita la ropa.—
Todo el día, se sienta frente al televisor,
adicta a la vida íntima
de sus ídolos de medio día. Hasta la noche.
Me gasto afuera esperando adquirir
la unión pacífica entre la mente y el corazón.
Como sea, la computadora y el surtidor
han sido desconectados hace mucho.

Este trozo de carne tiene un nudo en su garganta.
No puedo decir o hacer nada para cambiarlo.
Mi amada mujer estaría encantada de empujarme
por el balcón de nuestro departamento y luego
conducir su carro sobre mi cara sólo por divertirse.
Blande un cuchillo de doce pulgadas
y esconde mis medicamentos, riendo
mientras me marchito a sus pies... una vida de amargura
de la mujer que solía llamar “Dulzura.”
Me llama “Meada de hormiga” y “Montón de estiércol” y se va.
Dios santo, a pesar de todas mis oraciones, se va.

STRAWBERRY BLONDE

At last there's proof: we can talk to the dead!
I'm doing it now. And guess who talks back?
Liberace? Rock Hudson? Marilyn?
There's more to life than has-been movie stars,
but this voice I hear sounds familiar.
Far from the hollowness of Hollywood,
the larger-than-life image that flickers
before me is a projection of my
own secret dream of immortality.
A close-up of my mouth floating in space
speaks for itself: “I am the spirit of
lost words, paying lip service to what was-“
What was isn't worth remembering, but
I miss it. And that's what matters: the hurt.
No mention the pain and the drama:
boy meets girl; girl beats boy; boy gets hard-on;
boy sticks hard-on up ass of other boy;
the end. In the meantime, the real meaning
of this underground film remains hidden
between the lines of these silly actors.
Jayne Mansfield reclines in her pink mansion.
“Beautiful, ain't it?” she whispers to me
as I wait in line at the checkout stand,
her sweet voice thicker than the jam I just bought.
She follows me out to the parking lot.

The jam hits the pavement and suddenly
I'm splattered with preserves. It looks like blood.
What a sap I am to be so careless,
especially with something this precious:
the confectionary embodiment
of the dumb blonde—another sex goddess
fallen prey to my insatiable lust.
And now I'm lost in a cloud of stardust,
scattered lint from the fabric of one's life.
I stand naked in front of you tonight,
a star in my own right, about to go out.

RUBIA DE FRESA

Al fin tenemos pruebas: ¿podemos hablar con los muertos!
Lo hago ahora. ¿Y adivinen quién me responde?
¿Liberace? ¿Rock Hudson? ¿Marilyn?
Hay más en la vida que haber sido estrella de cine,
pero esta voz que oigo suena tan familiar.
Lejos desde el vacío de Hollywood,
esa imagen más grande que la vida parpadea
frente a mí, es una proyección de mi
propio sueño secreto de la inmortalidad.
Un acercamiento a mi boca flotando en el espacio
habla por sí misma: “Soy el espíritu de las palabras
perdidas, pagando servicio de labios para lo que era.”
Lo que era no vale la pena recordarlo, pero
lo extraño. Y eso es lo que importa: el daño.
Sin mencionar el dolor y el drama:
chico conoce chica; chica golpea a chico; a chico se le para;
chico la mete en el trasero de otro chico;
fin. Mientras, el significado verdadero
de este filme underground permanece oculto
entre las líneas de esos tontos actores.
Jayne Mansfield reclinada en su mansión rosada.
“Hermosa, ¿no?”, me susurra
mientras espero en fila para registrar mi salida,
su dulce voz es más densa que la jalea que compré.
Me sigue hasta el estacionamiento.

La jalea golpea el pavimento y de pronto
estoy cubierto de conserva. Parece sangre.
Qué tonto soy, tan descuidado,
especialmente con algo tan valioso:
la encarnación dulce
de la rubia boba—otra diosa sexual
que cae presa de mi insaciable lujuria.
Y ahora estoy perdido en una nube de polvo de estrella,
hilo suelto del tejido de nuestra vida.
Permanezco desnudo frente a ti esta noche,
una estrella por mi propio derecho, a punto de salir.

THE SPIRIT OF ST. LOUIS

If you're in doubt about angels being real,
prove it: hike to the nearest cliff and jump.
You'll either fly or you won't. Most likely,
you'll hit bottom before you get your wings.
You'll be a slight for sore eyes, no better
Than the twisted wreckage of an airplane,
like the one Buddy, that angel of rock,
ended up in. Yeah, that'll be the day
you'll die, die, my darling. They'll have to pull
you out, piece by piece, patch you together
like some sort of mangled stuffed animal.
Oh, let me be your teddy bear of death.
Let me cover your last breath with my lips.
Inflate me with your diseased semen; pump me,
drill me, drive me insane with desire!
Then get out of my life! Leave me alone!
I've fallen madly in love—with myself.
I love myself exactly as I am,
each hair and pimple precisely as it is.
And like drama masks, there are two of me:
one who remembers you and longs to be
back in your arms again, and one who hates
myself for remembering and longing.
I must be balancing some bad karma
on the sandy shores between then and now.

How many lifetimes has it taken me?
Each new body' no more than a new shirt
which I put on without much willingness.
today I'm redhead; tomorrow I'm tan;
the day after tomorrow I'm just blue.
I'm the chameleon of the universe,
forever changing color to fit your
perception of what a good soul should be.
You can't see the real me, and won't until
the end. And by the way, just when is that?

EL ESPÍRITU DE SAINT LOUIS

Si dudas que los ángeles sean reales,
pruébalo: escala el risco más cercano y salta.
O volarás o no. Más seguro
golpearás el piso antes de conseguir tus alas.
Serás un vistazo para los ojos irritados, no mejor
que los torcidos restos de un avión,
como aquel Buddy, el ángel del rock,
finalmente ascendido. Sí, será el día
en que morirás, morirás, querido. Tendrán que sacarte
de ahí, parte por parte, coserte de nuevo
como alguna especie de destrozado animal relleno.
Oh, déjame ser tu osito de peluche de la muerte.
Déjame cubrir tu último aliento con mis labios.
Hincharme con tu espíritu que parte;
llenarme con tu enfermo semen; ¡bombeáme,
perfórame, vuélveme loco de deseo!
¡Después, largo de mi vida! ¡Déjame solo!
Estoy locamente enamorado—de mí.
Me amo exactamente como soy,
cada pelo y espinilla tal como es.
Y como las máscaras de teatro, ahí hay dos de mí:
una que te recuerda y anhela volver
a estar en tus brazos, y otra que me odia
por recordar y anhelar.
Debo estar equilibrando algún mal karma

en las orillas arenosas entre entonces y ahora.

¿Cuántas vidas me tomará?

Cada nuevo cuerpo no es más que una nueva camiseta
que me pongo sin mucha voluntad.

Hoy soy una pelirroja; mañana estoy bronceada;
pasado mañana soy sólo azul.

Soy el camaleón del universo,
siempre cambiando de color para ajustar
tu percepción de cómo debe ser una buena alma.

No puedes ver mi yo real, y no lo harás
hasta el final. Y por cierto, ¿cuándo es eso?

FRIDAY THE 13TH

You can make a new start with your last breath,
it so happens, every time you let go.

If bad luck follows, why not embrace it
like an oozing mutation right out of
your high school anthropology textbook?

Why not learn to love the part of you that
dropped off ages ago but nonetheless
hangs around, hiding in the attic or
in the basement, or somewhere in between?
Are you afraid other people might scream?

Too bad if they do. You are what you were:
a ghoulish vision of selfishness and
self-imposed emotional implosion.

You have no reason to live, but still you
fog up the windows with your heavy breath
and point that accusing finger at me,
the one who wants to hold you in his arms.
You've grown too big for that, like a balloon
expanding beyond your own capacity
and my sense of good taste. It takes courage
to stay the same, bravery to be small.

In the land of the giants, no one gets
stepped on but the dumb ones, the bit players.

What a spectacle your life has become!

With your head in the clouds, you don't notice

the peons you crush beneath your great feet.
It's no great feat to make mud pics of men,
but you act as if you should be given
a standing ovation. We applaud you,
O fifty-foot woman! When you attack,
our penises react, little pip-squeaks
squealing and scurrying hither and yon.
We excite you, don't we? Oh, please say so!
Otherwise we must hide our heads in shame,
weeping over our diminutive egos,
while you grow larger with each breath you take.

VIERNES 13

Puedes comenzar de nuevo con tu último aliento,
eso pasa, cada vez que lo dejas.
Si la mala suerte sigue, ¿por qué no abrazarla
como una exhudante mutación salida de
tu libro de antropología de la preparatoria?
¿Por qué no aprender a amar la parte de ti
que fue desechada hace años pero que a pesar de eso
sigue alrededor, escondida en el ático
o en el sótano, en cualquier lado entre ambos?
¿Tienes miedo de que otras personas puedan gritar?
Qué mal si lo hacen. Eres lo que eres:
una visión macabra de egoísmo
y autoimpuesta implosión emocional.
No tienes razón para vivir, pero aún así
empañas la ventana con tu aliento pesado
y apuntas ese dedo acusador hacia mí,
el que sólo quiere sostenerte en sus brazos.
Has crecido mucho para eso, como un globo
expandido más allá de su capacidad
y de mi sentido del buen gusto. Se necesita valor
para quedarse igual, heroísmo para ser pequeño.
En la tierra de los gigantes, nadie
es pisado, sino los tontos, los jugadores pequeños.
¡En qué espectáculo se ha convertido tu vida!
Con tu cabeza en las nubes, no notas

los peones que aplastas bajo tus grandes pies.
No es gran hazaña hacer pasteles de barro de los hombres,
pero tú actúas como si te debieran
una ovación de pie. Te aplaudimos,
¡Oh, Mujer de cincuenta pies! Cuando atacas,
nuestros penes reaccionan, pequeños pitidos
chirriando y escapando aquí y allá.
Te excitamos, ¿no es así? ¡Oh, por favor, dílo!
De otro modo debemos ocultar nuestras cabezas avergonzados,
llorando sobre nuestros diminutos egos,
mientras tú creces más a cada respiro.

DIM BULB CITY

Go placidly amid the noise and haste
and ask yourself what the hell you're doing here.
You won't know, of course, but it doesn't hurt
to stare at yourself and scream like crazy
like some crazy cat in the Kit Kat Klub
hopped up on hooch and meowing at the moon,
that cool white crescent in the vast black sky.
Now is the time to wonder, Pussycat,
why there are no birds out tonight, and why
you have those tears dripping from your whiskers.
Could it be love? Has your one and only
left you lonely? Or is your empty gut
growling out of complete ennui?
The fog rolls in on giant tractor feet:
the neon lights of the bars and strip joints
suddenly as soft as cotton candy,
sickeningly sticky and sweet and pink,
so tantalizing until you realize
that this instant, love is passing you by.
Oh, for a mouthful of that instant love!
It pulls up in a red convertible
but you're such a sourpuss you can't see
that Mr. Right is behind those Foster Grants.
Everything's wrong as far as you're concerned.
Yes, this topsy-turvy metropolis

shakes you up, but don't you always land feet first
and fancy free, feeling a bit frisky,
frothing at the mouth, grinning ear to ear,
spitting out a wad of pink gum as love
turns pale in the light of your indifference?
It's quite apparent you're no pushover
when a stiff kick in that heinie of yours
fails to register on the Richter scale.
You cold-hearted hardhead, rigor mortis
has left you more beautiful than ever
but you can't know that now, you never could.

CIUDAD DE BOMBILLO DÉBIL

Ve plácidamente entre el ruido y el haber
y preguntate a ti misma qué diablos haces ahí.
No lo sabrás, por supuesto, pero no te hace daño
clavar los ojos en ti y gritar como loca
como alguna gata loca en el Kit Kat Klub
volando en aguardiente y maullando a la luna,
esa blanca y fría creciente luna en el vasto y negro cielo.
Ahora es tiempo de preguntarse, Gatita,
por qué no hay pájaros fuera en la noche, y por qué
tienes esas lágrimas corriendo por tus bigotes.
¿Podría ser amor? ¿Te ha dejado sola
tu amor verdadero? ¿O es tu entraña vacía
gruñendo de completo aburrimiento?
La niebla se enrolla con el pie de un tractor gigante:
las luces de neón de los bares y de la calle
se unen de pronto tan suaves como algodón de azúcar,
enfermizamente pegajosas, dulces y rosadas,
tan tentadoras, hasta que te das cuenta
que en ese instante, el amor te ha pasado de largo.
¡Oh, por un bocado de ese amor instantáneo!
Te recoge en un convertible rojo
pero estás tan amargada que no puedes ver
que el señor Perfecto está detrás de esos anteojos Foster Grant.
Todo está mal en lo que a ti respecta.

Sí, esta metrópolis patas arriba
te sacude, pero ¿no siempre caes de pie
y sin ataduras, sintiéndote un poco entusiasta,
con la boca espumosa y sonriendo de oreja a oreja,
¿escupir un montón de chicle tan rosa como el amor
y que se vuelva pálido en la luz de tu indiferencia?
Es bastante claro que no eres una debilucha
cuando un palo pateo ese trasero tuyo
y no logra registrarlo en la escala Richter.
Tienes el corazón frío y sin sentimientos, el rigor mortis
te ha dejado más bella que nunca
pero no puedes saberlo ahora, nunca pudiste.

ANGER TURNED INWARD

I am the God of Hellfire and I bring
incense, peppermints, and green tambourines
to delight and titillate the senses
that I've neglected for such a long time.
But, try as I might, I'm still a numbskull,
a bona fide nincompoop, a nothing
in a world where everyone wins but me.
I suffer from entropy and a malodor.
I myself am an eyesore and should be
treated far worse than the Elephant Man
for I am not even a human being.
I am the God of Hellfire and I bring
myself into every conversation
about sex and death. Though you're not aware,
I'm stealing from you and I'm fucking you
in the face while you caress your pet rock—
that's about as much life as you can stand.
Nonetheless, I have come to answer your
need for love and your hunger for someone
with a big dick and excellent credit
so you can buy, buy, buy and fuck, fuck, fuck
in order to feel complete and make life
appear to be more than the maddening
mishmash of morbid misinformation
you've had forced down your throat ever since birth.

Instead of lies, you now gag on a prick—
the biggest lie of all. Now you see it.
But see it you will, and taste it too, each
glorious inch of stiff, uncut Godhead!
You need it! You are the God of Hellfire
(not me) and you have brought me down to earth,
down to my knees, up to your expectations
of the kind of blow job you dream of
where at last you swallow seed and bear fruit
in the flickering red flames of Hellfire.

RABIA VUELTA HACIA DENTRO

Soy el Dios del Fuego Infernal y traigo
incienso, mentas, y panderos verdes
para deleitar y excitar los sentidos
que he descuidado por mucho tiempo.
Pero, prueben a ser yo, tengo aún el cráneo adormecido,
una estupidez de buena fe, un nada
en el mundo donde cualquiera gana menos yo.
Sufro de entropía y mal olor.
Yo mismo soy una monstruosidad y debo ser
tratado mucho peor que el Hombre Elefante
debido a que no soy ni siquiera un ser humano.
Soy el Dios del Fuego Infernal y me meto
en cualquier conversación
sobre sexo y muerte. Aunque no lo notas,
te robo y te cojo en el rostro
mientras te ocupas de tu piedra mascota—
eso es tanta vida como puedes soportar.
No obstante, he venido a satisfacer
tu necesidad de amor y anhelo de alguien
con el pito grande y un excelente crédito
para que puedas comprar, comprar, comprar y coger, coger, coger
en busca de sentirte completa y hacer que la vida
parezca ser más que el irritante
revoltijo de desinformación enfermiza
que has tenido debajo de tu garganta desde que naciste.

En vez de mentir, ahora ríes de los insultos:
la más grande mentira de todas. Ahora la ves
y ya ni siquiera quieres verla.
Pero deberás verla, y probarla también, ¡cada
gloriosa pulgada de la rígida, sin cortes, Cabeza de Dios!
¡La necesitas! ¡Eres el Dios del Fuego Infernal
(no yo) y me has traído a la tierra,
descendido hasta mis rodillas, levantado hasta tus expectativas
del tipo de mamada que soñaste
donde al final tragas la semilla y guardas la fruta
en las intermitentes llamas rojas del Fuego Infernal.

ROSES IN DECEMBER

Well, I have found the hawthorn bush, my sweet,
and it has found me. Look, I'm bleeding.
My blood drips on its green leaves and small red fruits.
I'm the Jackson Pollock of the Garden
of Eden, creating masterpieces
for masturbators like you to ogle,
Angel, your eyes bulging like billiard balls
and your testicles swaying to and fro
beneath your fig leaf as you swing from tree
to tree and back again to my waiting
Venus's-flytrap. You're not the first one I've
—GULP! - made into mulch. I rape what I sow,
O my enemy. Do I terrify?
Don't fret, monkey man. Plant a wet one here,
on my parched, love-starved lips. Me Sheena, you
nothing but a big ape whose banana
rots to a black splotch in the hot tropic sun.
Life below the equator is so short.
Soon the sky will grow dark and the Devil
will open his mouth and swallow us whole.
Down we'll go, kicking and screaming as we
tumble through Satan's inflamed intestines
and —SPLAT!— land in the dank stench-pit of his
inner soul, not like any soul we've seen
or might expect to ever see again.

This is the factory where the seeds are made
and there are the seeds that will impregnate
Mother Earth with the ultimate evil:
row after row of enraged vegetables
passing themselves off as human beings,
consuming itself, consuming itself.
Love! Pain! Outrage! The jungle overflows,
one peabrain he-man after another
scattering rose petals so to the wind
while trampling everything, even the thorns.

ROSAS EN DICIEMBRE

Bueno, he encontrado el arbusto de espino blanco, querida,
y él me encontró a mí. Mira, sangro.
Mi sangre gotea en sus hojas verdes y sus pequeños frutos rojos.
Soy el Jackson Pollock del Jardín del
Edén, haciendo obras maestras
para que masturbadores como tú las devoren con los ojos,
Ángel, tus ojos saltan como bolas de billar
y tus testículos se balancean atrás y adelante
bajo tu hoja de parra así como tú te meces
de árbol en árbol y vuelves a mi Venus atrapamoscas
expectante. No eres el primero que he
-¡GULP!- cubierto con mi manta. Robo lo que siembro.
Oh, mi enemigo. ¿Te aterrorizo?
No te inquietes, hombre mono. Dame uno húmedo aquí,
en mis labios sedientos, hambrientos de amor. Yo Sheena, tú
nada sino un gran mono al cual su banana
se pudre hasta ser una mancha negra bajo el caliente sol tropical.
La vida debajo del ecuador es corta.
Pronto el cielo se oscurecerá y el Diablo
abrirá su boca y nos tragará a todos.
Hacia abajo, pateando y gritando conforme
caemos en los inflamados intestinos de Satán
y -¡Splat!- aterrizamos en el frío y oscuro agujero pestilente
de su alma interior, no como cualquier alma que hayamos visto
o esperemos ver de nuevo.

Esta es la fábrica donde las semillas son hechas
y estas son las semillas que impregnarán
a la Madre Tierra con el mal definitivo:
fila tras fila de vegetales enfurecidos
haciéndose pasar por seres humanos.
Ellos eran el fin engendrado al inicio,
consumiéndose, consumiéndose.
¡Amor! ¡Dolor! ¡Furia! La selva inunda,
un hombre cerebro de guisante tras otro
dispersando pétalos de rosas al viento
mientras pisotean todo, incluso las espinas.

SOBRE EL TRADUCTOR E ILUSTRADOR

Traductor

Luis Alberto Arellano, Querétaro, 1976. Autor de los libros *Erradumbre* (Mantis editores, 2003); *De pájaros raíces el deseo/D'oiseaux racines le désir* (Écrits des Forges/Mantis editores, edición bilingüe español-francés, 2006); de *Plexo* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 2011); y de *Bonzo* (Ediciones el Quirófano, Guayaquil, 2012). Tradujo *All around what empties out/ Todo alrededor de lo que se vacía*, de Linh Dinh (Mantis editores, 2013).

Parte de su obra poética ha sido traducida al catalán, inglés, alemán, portugués y francés. Coautor de las antologías de poesía *Esos que no hablan pero están*, (fondo editorial del estado de Querétaro, 2003), y de *El país del ruido / Le pays sonore 9 poetas mexicanos* (Editorial Écrits des Forges, Canadá, 2008), ambas en colaboración con Román Luján. Incluido en la antología de ensayo *El hacha puesta en la raíz* (Tierra Adentro, 2006); en el Anuario de poesía mexicana 2007 (FCE, 2008); en *Escribir Poesía en México* (Bonobos editores, 2010); en *Los más lindos poemas, 21 poetas mexicanos* (Mantarraya ediciones 2011) y en *Cajita de música, Poetas de España y América del siglo XXI* (AEP, Madrid, 2011). Miembro del consejo editorial de Mantis editores, y de las revistas *Metrópolis* y *Los perros del Alba*. Becario en cuatro ocasiones por el Fondo estatal para la cultura y las artes; también fue beneficiario de la beca Jóvenes Creadores del FONCA 2008-2009.

Ilustrador

Rafael Ontiveros “aper”, nace en la ciudad de Querétaro, México; en 1977. Comienza su labor artística en la calles, pintando graffitis con el seudónimo de “aper”, en 1996. En el año de 1997 tiene su primera exposición colectiva y en 1998 su primera exposición individual en el museo de la ciudad de Querétaro, titulada “punto de vista”. Un artista autodidacta y sin medida alguna; sigue trabajando en los museos y calles de la ciudad de Qro. continuamente mostrando su avance plástico. En el año del 2007, recibe una invitación de la galería Ants, en Helsinki Finlandia; y expone su trabajo en dicha ciudad con éxito.

En el 2009 queda seleccionado en el Premio Nacional de Pintura “José Atanasio Monroy”, en Autlán de Navarro, Jalisco y en el 2010 en “La Segunda Bienal Pedro Coronel”, en Zacatecas, Zac. En ese mismo año lo seleccionan en la “IV Bienal de Arte de Beijing”, en Beijing, China. Continúa su inscesante trabajo exponiendo en Francia en las ciudades de Lyon y Annecy en el 2011, mediante una pequeña residencia de un mes. Por el momento trabaja en ilustraciones, graffitis, arte objeto, pintura, grabado y diseño gráfico, en la galería “diegorose” en Valle de Bravo, México.

ÍNDICE

| | | | |
|---|-------|---------------------------------|------|
| Introducción | p.3 | Rey del camino | p.39 |
| A taste of supermasochist | p.5 | Strawberry blonde | p.41 |
| Una probada del supermasoquista | p.7 | Rubia de fresa | p.43 |
| A taste of honey/Una probada de miel | p.9 | The spirit of st. louis | p.45 |
| A taste of honey | p.11 | El espíritu de saint louis | p.47 |
| Una probada de miel | p.13 | Friday the 13th | p.49 |
| Shake up, twist and shout, and hullabaloo | p. 15 | Viernes 13 | p.51 |
| Agítate, gira y grita, y escándalo | p.17 | Dim bulb city | p.53 |
| You boys with the circus? | p.19 | Ciudad de bombillo débil | p.55 |
| ¿Están con el circo muchachos? | p.21 | Anger turned inward | p.57 |
| I | p.23 | Rabia vuelta hacia dentro | p.59 |
| Yo | p.25 | Roses in december | p.61 |
| True confessions | p.27 | Rosas en diciembre | p.63 |
| Confesiones sinceras | p.29 | Sobre el traductor e ilustrador | p.65 |
| King of the road | p.31 | | |
| <i>Doloritis placentera</i> | | | |
| Portraits of/Retratos de Bob Flanagan by/por Rafael Ontiveros “Aper” | p.33 | | |

*A taste of honey * Una probada de miel,*
se imprimió en septiembre de 2013 en Tijuana Baja
California. El cuidado de la edición estuvo a cargo de
Jhonnatan Curiel y Luis Alberto Arellano. Se utilizó
tipografía tipo Garamond en 12, 14 y 18 puntos. Ti-
raje libre. Los espíritus kodamas darán prueba de ello.





KODAMA
CARTONERA